

SPELLING OUT MOVEMENT

/DELETREAR EL

MOVIMIENTO/

SOLETRANDO O

MOVIMENTO



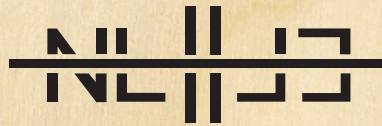
The works gathered here use graphemes as pictorial material, and they experiment with typography to recreate movement, image, and signs. Letters and words are comprised of visual strokes. Texts shown include 19th-century visual or shape poetry by French poet Stéphane Mallarmé, F.T. Marinetti and the 20th-century Italian futurists, and key *creacionismo* works by Peruvian avant-garde poet Vicente Huidobro, among others.

Las obras recogidas en esta selección utilizan el grafema como material pictórico, experimentan con la tipografía para recrear movimiento, imagen y signos. Las letras y las palabras se componen de pinceladas visuales. Aquí se incluyen la poesía visual o formal del siglo XIX del francés Stéphane Mallarmé, de F.T. Marinetti y los futuristas italianos del siglo XX, junto a obras clave del movimiento creacionista del poeta peruano Vicente Huidobro, entre otros.

As obras selecionadas utilizam grafemas como material pictórico, experimentam com a tipografia para recriar movimento, imagem e signos. As letras e as palavras são pinceladas visuais. Incluir-se poesia visual ou formal do Séc. XIX do francês Stéphane Mallarmé, de F.T. Marinetti e dos futuristas italianos do Séc. XX, juntamente com obras chave do movimento criacionista do poeta vanguardista peruano Vicente Huidobro, entre outros.

THE ALPHABET AS TECHNOLOGY

/ EL ALFABETO
COMO
TECNOLOGÍA /
O ALFABETO COMO
TECNOLOGIA



Most works in this section are constructed through the use of letters as visual forms, traversing space and distinct languages. The selection includes avant-garde pieces from the *ultraísmo* movement of Madrid and Buenos Aires and *estridentismo* and the *Contemporáneos* in Mexico City. From the 1920s to the 1930s, in every capital from Lisbon to Lima, manifestos and cultural journals proliferated, serving as vehicles of intellectual expression and cohesion.

Estas obras están construidas a partir de la letra como forma visual, viajando a través del espacio y distintos idiomas. La selección incluye piezas vanguardistas del movimiento ultraísta de Madrid y Buenos Aires, o el estridentismo y los Contemporáneos de la Ciudad de México. La proliferación de manifiestos y revistas culturales entre los años 1920 y 1930 fue un proceso generalizado a lo largo del mundo convirtiéndose en vehículos de cohesión y expresión cultural de Lisboa a Lima.

Estas obras são construídas a partir da letra como forma visual, viajando pelo espaço e por distintos idiomas. A seleção inclui peças vanguardistas do movimento ultraísta de Madrid e de Buenos Aires, bem como do estridentismo e do grupo “Os Contemporâneos” da Cidade do México. Entre 1920 e 1930, houve uma proliferação mundial de manifiestos e revistas culturais que se converteram em veículos de coesão e expressão cultural desde Lisboa a Lima.

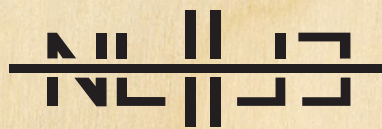
THE ENDLESS LABYRINTH

/ EL LABERINTO

INFINITO /

O LABIRINTO

INFINITO



The works of Jorge Luis Borges presented here are short texts about the infinite. His stories enact the existing tension in our human capacity to comprehend what is spatially, chronologically, or conceptually possible. “The Garden of Forking Paths” and “The Aleph” were first published in Victoria Ocampo’s cultural magazine *Sur* in the 1940s.

Estas obras de Jorge Luis Borges tratan temas sobre el infinito. Son cuentos que manifiestan la tensión existente en nuestra capacidad humana para comprender lo que es espacial, conceptual o cronológicamente posible. “El jardín de senderos que se bifurcan” y “El aleph” fueron publicados por primera vez en la revista cultural *Sur* de Victoria Ocampo en la década de 1940.

Estas obras de Jorge Luis Borges são textos curtos sobre o infinito. Estes contos manifestam a tensão existente na nossa capacidade humana para compreender o que é espacial, conceptual ou cronologicamente possível. “O Jardim dos Caminhos que se Bifurcam” e “O Aleph” foram publicados pela primeira vez na revista cultural *Sur* de Vitoria Ocampo nos anos quarenta.

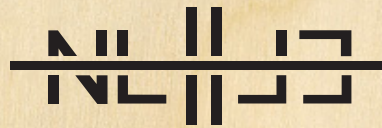
THE FOLDS OF TIME

/ LOS PLIEGUES

DEL TIEMPO /

AS DOBRAS DO

TEMPO



The works displayed fuse distinct temporalities. Time moves in circles, in parallel, or back and forth in these Latin American works pertaining to “magical realism” (Gabriel García Márquez) or “the marvelous real” (*lo real maravilloso*, Alejo Carpentier). Myth, magic, and superstition become everyday realities while technology, modernity, and rational concepts such as linear time and causality are regarded with suspicion and disbelief.

Distintas temporalidades se funden en estas obras latinoamericanas. El tiempo se mueve en círculos, en paralelo o se dobla en sentido inverso. La colección incluye obras del “realismo mágico” (Gabriel García Márquez) o de “lo real maravilloso” (Alejo Carpentier). Mito, magia y superstición se construyen como realidades cotidianas donde la tecnología, la modernidad y otros conceptos racionales tales como el tiempo lineal o la causalidad son desacreditados o puestos bajo sospecha.

Nestas obras latino-americanas fundem-se diferentes temporalidades. O tempo move-se em círculos, em paralelo ou dobra-se em sentidos inversos. Apresentam-se obras do “realismo fantástico” (Gabriel García Márquez) e de “o real maravilloso” (Alejo Carpentier). Mito, magia e superstição surgem como realidades quotidianas onde a tecnologia, a modernidade e os conceitos racionais tais como linearidade temporal ou causalidade são desacreditados ou colocados sob suspeita.

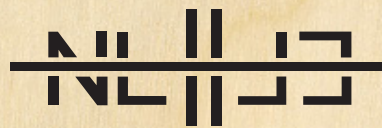
PRINTED CODES

/ CÓDIGOS

IMPRESOS /

CÓDIGOS

IMPRESSOS



The books in this section reveal a non-linear relationship between print and digital. They blur lines and reveal how incisively the two complement each other. The selection comprises works by 20th-century Mexican book artist and critic Ulises Carrión, contemporary Spanish writer Jorge Carrión, and American author Mark Danielewski, among others. They counter commonly-held beliefs about the demise of the book and affirm the crucial space that the print codex occupies in the digital world.

Estas obras revelan una relación no-lineal entre la imprenta y lo digital. Borran los límites entre ambos y descubren modos en los que se complementan el uno al otro. La selección incluye obras del siglo pasado del artista y crítico mexicano Ulises Carrión, del contemporáneo español Jorge Carrión, o del norteamericano Mark Danielewski, entre otros. Todas las piezas desafían el discurso generalizado acerca de la muerte del libro, a la par que defienden el lugar del códice impreso dentro del mundo digital.

Estas peças revelam uma relação não-linear entre o impresso e o digital, esbatendo os limites entre ambos e expondo modos de os tornar complementares. A seleção inclui obras do século passado do artista e crítico mexicano Ulises Carrión, do contemporâneo espanhol Jorge Carrión e do norte americano Mark Danielewski, entre outros. Estas obras, ao defenderem o lugar do códex impreso no mundo digital, desafiam o discurso generalizado sobre a morte do livro.

INSTRUCTIONS FOR READING

/ INSTRUCCIONES

PARA LEER /

INSTRUÇÕES

PARA LER



In different historical moments and across the world, game-playing and alternative modes of reading can be found in prose and poetry. This selection includes works by Argentine writer Julio Cortázar, such as *Hopscotch* and *Last Round*, as well as the lengthy accordion-fold poem *Blanco* by Mexican Octavio Paz—referencing Peruvian Carlos Oquendo de Amat’s poetry collection *Cinco metros de poemas* (1927).

El juego como patrón de lectura se ha utilizado de manera literaria en distintos momentos históricos y en varias partes del mundo. Para esta sección se han seleccionado textos del argentino Julio Cortázar como *Rayuela* o *Último round*, así como el largo poema en forma de acordeón, *Blanco*, del mexicano Octavio Paz—que referencia el poemario *Cinco metros de poemas* (1927) del peruano Carlos Oquendo de Amat.

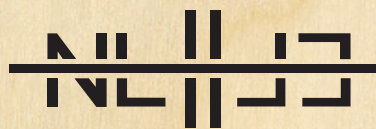
Em diferentes momentos históricos e em distintas partes do mundo, a literatura serviu-se do jogo enquanto modelo de leitura. Para esta secção selecionaram-se textos do argentino Julio Cortázar tais como: *O Jogo da Amarelinha* e *Último Round*, bem como o longo poema em forma de acordeão, *Blanco*, do mexicano Octavio Paz—que referencia o poemario *Cinco metros de poemas* (1927) do peruano Carlos Oquendo de Amat.

SIGN AND LETTER

/ SEÑA
Y LETRA /

SIGNO

E LETRA



In this section, text and image are one and the same. These works rematerialize graphemes as words. They convert them into both textual and visual material as shown in the “concrete poetry” of the Noigandres group from São Paulo. One of the principal tenets, as seen in Catalan with Joan Brossa’s work, is that the words and letters themselves become part of the poetry.

En esta sección, el texto y la imagen son lo mismo. Las obras vuelven el grafema palabra, lo convierten en material textual y visual a la par. La colección incluye obras de los poetas concretos del grupo de los Noigandres de San Pablo. Una de sus premisas principales, tal y como vemos en la obra en catalán de Joan Brossa, es que las palabras y las letras en sí mismas son parte esencial de la poesía.

Nesta secção, o texto e a imagem equivalem-se. As obras transformam o grafema em palavra, convertem-no em material simultaneamente textual e visual. Incluem-se obras dos poetas concretos do grupo Noigandres de São Paulo. Uma das suas principais premissas, como se pode ver na obra catalã de Joan Brossa, é que as palavras e as letras em si mesmas são parte essencial da poesia.